



équivalences 2025

Professioni linguistiche in evoluzione: tradurre i cambiamenti in opportunità
Sprachberufe im Wandel – Chancen erkennen und nutzen
Nos professions à un tournant : comment en tirer profit ?
Seize opportunities in an evolving language industry

Venerdì, 21 novembre 2025

Kursaal – Berna

Programma

Dalle 08.15	Check-in dei partecipanti, caffè e cornetti
09.20-09.30	Discorso di benvenuto dell'ASTTI
09.30-10.15	Dustin Kyoona Brumley (E) Senior UX editor at UBS <i>Don't panic. Pivot.</i>
10.15-11.00	Alice Delorme Benites (F) Titulaire d'un doctorat, professeure en communication humain-machine et directrice de l'Institut de communication multilingue à la ZHAW <i>L'expertise isolée – comment faire entendre nos voix ?</i>
11.00-11.20	Pausa caffè nella sala Aare Foyer
11.20-12.05	Prof. Dr. Marcel Gygli (D) Professor für künstliche Intelligenz im öffentlichen Sektor an der Berner Fachhochschule <i>Generative künstliche Intelligenz und Sprachberufe: aktueller Stand in den Verwaltungen</i>
12.05-12.50	Mara Bertamini (D) COO Supertext <i>Wie KI-Modelle Profi-Übersetzung neu definieren</i>

équivalences 2025

- 12.50-13.05 **Sabrina Girletti**, post-doctorante au Département de traitement informatique multilingue de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève et coordinatrice SuissaTra
Marie-Aude Lefer, professeure de traductologie et de traduction anglais-français à l'UCLouvain (Belgique) et dirigeante de l'École de traduction et d'interprétation
Tarifs, méthodes de tarification et satisfaction liée au revenu : enquête auprès des traductrices et traducteurs indépendants en Suisse
- 13.05-14.15 **Pranzo a buffet** nella sala Aare Foyer
- 14.15-15.00 **Dr. Anne Catherine Gieshoff (D)**
Leiterin der Professur für Dolmetschwissenschaft an der ZHAW
The Augmented Interpreter: eine Pilotstudie
- 15.00-15.45 **Paolo Attivissimo (I)**
Giornalista e consulente informatico, traduttore tecnico, divulgatore scientifico, cacciatore di bufale, studioso della disinformazione nei media
Traduzione brevettuale assistita con IA
- 15.45-16.05 **Pausa caffè** nella sala Aare Foyer
- 16.05-17.20 **Tavola rotonda** con
Mara Bertamini
Prof. Dr. Alice Delorme Benites
Dr. Anne Catherine Gieshoff
Ettore Mjøsnes
- 17.20-17.30 **Conclusioni**
- Ca. 17.30 **Fine della conferenza**

(Ci riserviamo il diritto di apportare eventuali modifiche al programma)